



台文通訊

Tâi-Bûn Thong-Sîn

Taiwanese Writing Forum

創刊號 July 1, 1991

Publisher: Tê^a Liông-kong

Co-sponsors:

•Taiwanese Writing Forum

•Project on Taiwanese

Language Study,

University of Hawaii

發刊辭

按會激談起.....

*鄭良光

台文習作會自成立以來，按幾個仔對台文普及化有使命感ê 同鄉開始，每一次聚會ê 人數攏一直 teh 增加，到第六次ê 時已經有十七個人參加。但是真正 hō· 阮感覺歡喜ê 不是人數ê 增加，是參與者ê 熱情及投入。tī 進入第四個月ê 時，有會友提起辦台文習作會通訊 ê 構想。這個提議受著熱烈ê 回應.....

有人認為台灣語文面臨著滅種ê 危機，這份通訊會當扮演一個「火種」 ê 角色，來延續台灣語文ê 香火。

有人認為台文普及化需要全民ê 參與才有法度達成。特別是教育界、政治界、傳播界、工商界、電腦界、學術界、宗教界、文學界、語言學界，等等無仝背景ê 專業人才攏來參與才會成功。這個工程是即nih 大，台文習作會ê 力量是即nih á 小，這份通訊會當扮演ê 角色是親像一枝小小ê 「蕃仔火」，來點一 pha 火，點tòh 遐ê 肯為台語文化犧牲奉獻ê 蠟燭及火柴；來照光受污染，漸漸烏暗ê 台語社會；來燒除遐ê 加tī 台語文化ê 壓制及污穢。

有人講，台灣語文工作ê 力量過頭分散，互相閣無聯絡，這份通訊著愛擔任「橋樑」ê



角色，hō· 台灣語文工作者會當互相鼓勵、交換意見、分工合作。

也有人講，台灣語文不但 tī 國民黨ê 電視節目、文字媒体受歧視，tī 本土意識ê 報紙、雜誌也是無受重視，台文作家發表作品ê 空間有限，影響了台文創作ê 意願。這份通訊會當提供台文作家一個創作ê 「園地」、發表ê 「舞台」。

台文習作會ê 會徽就 tī 這種熱烈 ê 討論下產生了。伊親像是一 pha 強欲 hoa 去ê 火種；一枝小小à ê 燒了就化做火燄ê 蕃仔火；一條期待人來經過 ê 橋；一區欠人耕作ê 田園；一個可能無觀眾ê 舞台。阮就欲按呢來開始，阮啥物攏無，阮所有ê 只是一粒疼台灣ê 心及一個m 肯放棄ê 信念：「今日若將這來放，是永遠無希望」。

語言及文字是有社會性ê 物件，台文普及化及標準化ê 運動是m 是會成功，台灣話是 m 是會當繼續做台灣地區ê 普通話，愛靠所有認同台灣、疼台灣ê 人做夥來關心才有法度通達成。當阮這枝「蕃仔火」燒盡ê 時，阮相信有 chē-chē ê 蠟燭會將這 pha 火繼續傳落去。

你 敢 知 ?

* 編輯部



* 「台文習作會」ê 成立經過 *

一冬前洛杉機地區有幾位同鄉學習台語電腦了後，對台文寫作發生興趣，個每個月第四禮拜二暗時聚集，來學羅馬字閣互相交換台文寫作 ê 心得，想繪到人數煞愈來愈chē，就決定成立「台文習作會」。

* 「台文習作會」ê 宗旨 *

成立台文寫作會ê 目的，是欲鼓勵無全款行業ê 人用台文來介紹個各人ê 專業，hō·台灣話文會當toè 著台灣社會文明進步ê 腳步；第二個目的是欲推廣台文電腦，促進台灣文字 ê 普及化。

* 「台文習作會」ê 活動 *



阮每個月上少聚集一次。到目前為止已經有七次ê 聚會。聚會內容分做：1. 學習羅馬字／台語電腦，2. 分享會友創作ê 台語文章／詩歌，3. 欣賞台語文學（目前teh 讀「可愛ê 仇人」）。阮台文習作會ê 會友有牧師、工程師、老師、生理人各種無全款行業ê 人，大家按個ê 背景來寫台文，互相修改，互相學習。另外阮也寫批鼓勵台文作家及推廣台灣語文ê 團體，希望按呢做會當促進各台文團體ê 互相聯攜，加速台文標準化ê 過程。阮捌主動寫批聯絡過：交大台研社、台灣文藝、番語詩社、教會公報、自立「台語點心擔」ê 吳秀麗、北美台灣人文藝協會ê 胡民詳、磺溪文化學會等等。阮也有teh 計畫及 Hawaii 大學ê 東亞語文學系ê 台語研究計劃合作，每一個月發行一期台文通訊。

* 「台文通訊」ê 目的 *



「台文通訊」ê 目的tī發刊詞內面已經有講起，卡具体來講台文通訊ê 目的有：1. 提高

台灣人用台語思考ê 能力，2. 提升台灣人對台文ê 寫及閱讀ê 能力，3. 提倡大眾傳播媒体使用台文ê 風氣，4. 促成台文工作者ê 聯攜及分工合作。

* 「台文通訊」ê 內容 *

阮計劃每個月發行一期，每一期八頁，分做習作園地、新文化、文學創作、台語文法、宗教、現代科技、語文動態、台文信箱等八大類。

* 「台文通信」ê 發行辦法 *



北美部分，阮準備第一期印三千份，免費送hō·參加各地區台灣人夏令營ê 同鄉，第二期以後阮希望會當免費寄五百份hō·對學習台文有趣味ê 同鄉。想欲收著本通訊ê 人請寫批來討。台文通訊ê 文章，歡迎各媒体轉載，有意配合ê 媒体，請徵求本通訊總編輯 ê 同意。阮也鼓勵讀者複印、FAX 本通訊ê 文章hō·親成朋友，發揮「小眾傳播」ê 功能。

台灣部分，阮希望會當有推廣台灣語文ê 團體，替阮發行，免費寄hō·各報社記者、作家、老師等。台灣發行 ê 經費由台灣負責。

* 「台文通訊」ê 預算 *

阮估價每出版一期「台文通訊」愛用一百點鐘ê 時間，（無包括寫作ê 時間），其中編輯、財務、公關等五十點鐘是義工。美工、發行、寄發等五十點鐘每一點鐘\$7.50，加上印刷、郵票等，每一期愛用\$800左右，一年愛用美金\$10,000。阮將這一萬箍分做一百單位，每一單位一百箍，對台語ê 保存及復興有負擔ê 同鄉，會當照家己 ê 經濟能力來樂捐一單位、五單位、抑是十單位。需要 Tax Credit ê 同鄉支票會當開 hō University of Hawaii Foundation. 支票請寄 Taiwanese Writing Forum, 22115 S. Vermont Ave., Torrance, CA 90502



寄望台文通訊

*李豐明



一禮拜前鄭良光兄 phah 電話通知我關於 beh 出版「台文通訊」創刊稿ê 代誌；伊愛我寫一兩篇文章。開始我想這是加(ke)擡架ê 工課(khang-khōe)，因為目前咱已經有海外台灣人ê 報紙，不比十幾年前ê 環境。電話中交換意見了後，我就改變看法，支持出版「台文通訊」，專門寄hō·海內外關心台灣語文ê 人。

我就想起十六年前(1975年)tī 紐約kap 幾位「台灣語文推廣中心」(簡稱TTT) ê 會員出版「台語通訊」ê 一段回憶。果然tī 我ê 冊架仔內 chhōe 著一套十六年前出版ê 「台語通訊」，創刊號是 1975年8月15日發行200份。所使用ê 文字，tī 創刊號是用全漢字；tī 第二號猶原是「全漢字」，但是有小許(síó-khóá) ê 羅馬白話字tī 括號內；到第三號ê 「台語通訊」才開始採用「漢羅合用」ê 書寫法。第四號起就改名為「台灣語文月報」(Taiwanese Language and Cultural Monthly)ê 報紙排版方式，發行量也增加到1000份。

當年辦「台語通訊」ê 目的(tek)，其實kap 今仔日 beh 辦「台文通訊」ê 目的真相近，主要為著推廣台語ê 教學kap 提供台語文書寫法ê 實驗園地。但是辦三期了後，因為當時猶無台灣人ê 報紙，就應真 chē 同鄉ê 建議改名為「月報」，順續(sōa) 向辦報紙ê 目標努力。果然「月報」tī 1978年就改名為「台灣論報」，成做1980年ê 「亞洲商報」ê 先導。

Ta 今日咱已經有海外台灣人ê 中文報紙，其他中文ê 媒体也比十六年前增加「量」及「質」幾仔倍。「台文通訊」此時此地ê 誕生

，並 m̄ 是「另外一報」ê 先導。十幾年前ê 「台語通訊」催生了台灣人ê 報紙，但是同時也斷送了海外推廣台語文ê 命脈。希望 teh beh 出世ê 「台文通訊」不但會當繼續「台語通訊」未完成ê 使命，而且會當擴大通訊網到島內關心台語文ê 研究、推廣ê 各種人士。

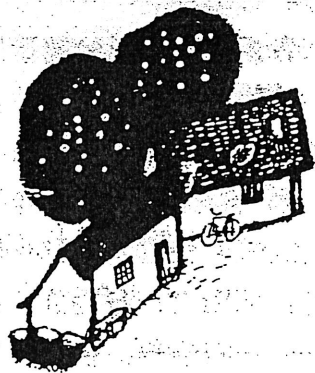
十幾年前ê 島內 beh 推廣台語是一件禁忌；甚至教會ê 羅馬字聖經也hō· 人沒收，Emberree ê 台英辭典也hō· 人列做禁書，台語ê 電台、電視節目也受人限制。兩三年來tī 台灣學台語ê 風氣煞(soah)成做流行；競選演講無台語免想 beh 當選，生理人 曉曉台語免想 beh 趁錢，「台語補習班」也一間續(sōa) 一間上市。「台文通訊」著 phah 入島內，hō· 島內外連做一体。海外ê 語文工作若 kap 島內ê 脫節，就親像欠一 lían(輪)ê 腳踏車。

舊年底(1990)筆者返台期間tī 台灣發生三、四件轟動ê 槍擊、綁架、勒索等等案件。其中關於林來福案件留hō· 筆者深刻ê 印象。這 m̄ 是單純ê 槍擊案，因為林來福這個青年ê 墜落是台灣錯誤ê 語言政策ê 受害者。林來福受掠後，痛悔行入歧途ê 原因之一是因為伊tī 小學時講台灣話，煞hō· 學校罰錢。伊無錢付罰金，學校ê 老師竟然迫到伊ê 厝強對伊ê 老母討罰金。伊一直記tiâu 這件無公平ê 代誌。伊自細漢所受著ê 對母語ê 侮辱造成伊大漢以後對社會ê 不滿kap 反抗。所謂「積恨生憤」ê 林來福到尾就用槍向社會挑戰！筆者tī 報紙看著林來福ê 自白後悔，一方面憤慨，一方面同情。今仔日你、我雖然無開槍挑戰社會，咱用

筆向海外ê 同鄉kap 島內ê 社會挑戰！咱 beh 叫醒輕視母語ê 人。咱也beh 通過「台文通訊」提出按怎提昇咱ê 母語ê 水準kap 尊嚴，按怎推行母語ê 教學kap 書寫ê 具体辦法。

今仔日ê 電腦已經進步到有台文文書處理ê 地步。這個環境對推廣台語文抑是辦「台文通訊」擁有莫大ê 幫助。用羅馬字輸入文字也會幫助一個人對文字發音ê 「正確化」和「統一化」。「台文通訊」也善向讀者介紹台文電腦ê 用法kap 現代化台文ê 書寫法。「現代化」ê 意思包括：一、流行在目前民間ê 語句和表現法；二、對新ê 「外來語」ê 表達法；三、科技方面ê 專門名詞ê 標準制定；四、現代思想kap 抽象觀念ê 文字化；等等範圍。另外，電腦ê 應用也包括構想中ê 「電腦化台語文教學系統」ê 製作。這個問題也需要通過「台文通訊」來討論、來交換意見。

*林洪權



故鄉

少年時m̄ 知故鄉ê 意義。初中ê 時陣老師叫阮大家寫一篇懷念故鄉ê 作文，雖然彼時每工干單坐五分鐘ê 火車對羅東坐到宜蘭去讀冊，tī 宜蘭中學作文課ê 教室內坐一點鐘久，頭殼抓抓了後，嘛是寫出一篇四五頁懷念羅東故鄉ê 文章出來。等到高中，離開故鄉去到植物園邊彼間學校時，才有感覺宜蘭及羅東攏是我

綜合以上ê 討論，筆者寄望「台文通訊」會當做到以下幾點建議：

- 一、延續「台語通訊」未完成ê 使命。
- 二、成做全球關心台灣話ê 人ê 共同園地。
- 三、開放書寫ê 文字系統，歡迎海內外各種書寫法ê 投稿。
- 四、成做各地台語學校kap 台語班交換教學法ê 好園地。
- 五、鼓勵文學家創作台語小說、台語詩、台語笑話等。
- 六、提倡文字及觀念ê 現代化；鼓吹科技方面ê 台文寫作。
- 七、配合「台文電腦化」ê 傾向，進行「電腦教學」ê 設計。

辦雜誌是一件艱苦ê 事業，但是為著beh hō· 咱ê 母語文化有一個光明ê 將來，咱著勇敢踏出千里ê 第一步。

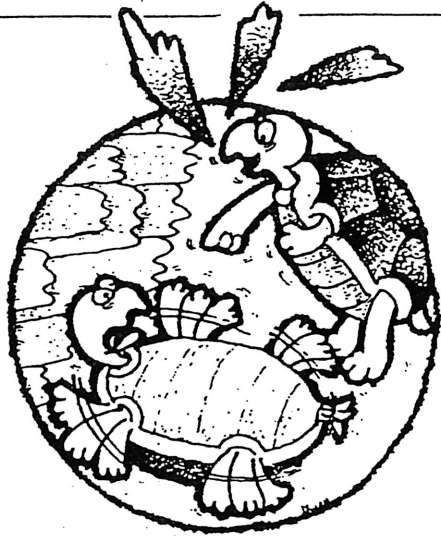
ê 故鄉，tī 台北路邊攤仔食米粉湯、牛肉麵、抑是陽春麵加滷蛋時，常常會想起羅東ê 米粉羹、粉圓、及宜蘭ê pū蕃薯。每擺寒暑假 beh 轉去厝ê 時上歡喜，攏愛坐慢車一站一站hài 倒轉去，慢慢體會回鄉ê 滋味。

來美國了後，感覺閣卡心悶故鄉，m̄ 閣故鄉ê 範圍變閣卡大。tī 台北讀冊時感覺台北是外鄉，chit-má 感覺台北也是故鄉ê 一部分，其實歸個台灣攏是故鄉。逐個拜六、禮拜，浸tī 五工ê 英語文化了後，總是愛食一頓台灣料理，看寡台灣書，chhē 寡台灣人開講，心情才會爽快。兩年前我bat 轉去一chōa，轉到台北、桃園，也轉到宜蘭、羅東ê 故鄉。故鄉改變真chē，伊m̄ bat我，我也m̄ bat伊。chit-má 欲寫故鄉可能猶會使，但是攏閣是懷念故鄉ê 文章了。

《伊索寓言》

*吳弘毅

聰明
ê
龜



有一擺，tī樹林內teh 開動物大會，所有會飛ê，會sô ê、會走ê、會跳ê 各種動物及飛禽攏來開會，非常鬧熱。隨人 toh teh chhōe 會展功夫。

有一隻龜，伊有真好，真巧ê 頭腦。伊看見兩隻白鶴倚tī 水窟仔邊teh話仙，真歡喜 ê 款式。這位龜兄就sô óa 來kap 個講話。大家有講有笑，真心適。忽然間，這位龜兄就kā彼兩隻白鶴小姐講：「我真欣羨恁會飛，m̄ 知恁會通載我飛來去四過看看 leh 好無？」，這兩隻白鶴聽了就講：「好是真好啦，m̄ 久beh安怎載你飛起來咧？」聰明ê 龜兄就kā個講：「無問題，我有辦法。」伊就將伊所想出來辦法講hō。這兩隻白鶴小姐聽，個兩個聽了就講：「好辦法，阮載你飛來去迺迺。」

個就照龜兄ê 辦法，找一枝 chhōe-á 來，兩隻白鶴一隻tī正旁，一隻tī倒旁，隨人攏用腳爪將 chhōe-á kā 挾 (giap) 起來，然後請龜兄用嘴咬 chhōe-á ê 中央。兩隻白鶴就 thí 翅起飛。就按呢真正將這隻龜兄帶起去空中飛來飛去，真逍遙，真趣味。

來teh 參加動物大會ê 所有ê 動物，看著這ê 光景攏真著驚，逐個攏真欣賞，就大聲問 tī空中teh 飛ê 兩隻白鶴講：「這到底是啥物

人想出來ê，那hiah-nih聰明！hiah-nih gâu ! 實在真天才！」大家就大聲喝咻，拍phok-á teh kā個o-ló。這個時陣，嘴咬 chhōe-á tōe 人 teh飛ê 龜兄，聽著大家teh 奇怪愛知是啥人hiah-nih巧。伊心肝內teh 想， chiah-nih gâu, chiah-nih 巧，我若無展，啥物人會知？所以，伊就開嘴大聲喝講：「是我想ê 辦法啦！」伊kan-ta想beh展伊gâu，無想講伊會飛是因為伊ê 嘴咬tī chhōe-á nih tōe 白鶴teh 飛，所以當伊開嘴講話ê 時就隨時對空中siak 落來，煞siak-siak 死。

這個故事是teh 教人著謙卑，m̄-thang 隨便phōng 風，chiah 免遇著歹落樓梯，甚至歹收拾ê 結局。

普提樹

*許斌碩翻譯

大門前ê 古井邊
我bat tī伊樹蔭下
也bat tī樹皮頂面
無論是快樂痛苦

有普提樹一叢
做過無數眠夢
刻落幾句愛詩
我就倚來 chhoē 伊

今暗kok 再流浪
靜靜khiā tī 烏暗中
假若聽見樹葉聲
朋友請轉來我遮

直到半暝深更
將我雙目放 kheh
ng我輕聲呼叫
來 chhoē 蒼夢安歇

凜冽ê 北風吹來
頭頂ê 帽雖吹落
雖然ta^m 遠離故鄉
猶久有聽著伊叫

直掃我ê 正面
我猶原向前進
已經有幾年冬
來遮 chhoē 你平安

凜冽:lím-liat 放kheh:合目 歇:hioh

致交大台研社



真歡喜tī台灣文藝看著恁ê 台語批，我代表洛杉機「台文習作會」寫這張批hō·恁，希望會當及貴社建立筆友ê 關係，通過台語書信ê 來往，大家互相來學習台文ê 寫作。

代先阮欲向阿吉仔恭喜！阮決定寫批 hō·你，因為阮感覺你ê 台語批真通順、真明瞭、文体結構也真好，而且 (jī-chhiá*) tī 你ê 批也有teh 用台文來探討觀念上ê 問題；對你ê 批ê 中間阮會當感覺出你學習及推廣台文的熱情。下面我欲針對「台灣話是中原正統ê 語言」及「台文橫寫會失去文化ê 傳統性」這兩個問題來kah 你參及思考。

*** 台灣話是中原正統ê 語言？***

a.) 現代語言學並無「正統」語言ê 觀念，大部份ê 語言學家認為，社會上大多數人所用ê 語言就是正確ê 。按這個觀念看起來，現在 toà tī 中國中原地區ê 人並曉講台語，所以台語一定 是中原地區ê 正統語言。古早時代 toà tī 中原地區ê 人所講ê 話是 是及即滿咱teh 講ê 台灣話全款，嘛是一個真值得爭論ê 猜測。台灣話有一大部份ê 來源是對古代ê 漢語演變來ê ，改變了無親像北京話hiah厲害，但是咱曉當講台灣話就是中原正統ê 語言，事實上只有死ê 語言才曉改變。另外台灣話內面嘛有包括少ê 原住民語，及對日本、荷蘭、英語等借來ê 外來語，台灣以外講閩南語ê 人並曉無chia ê 外來語。

b.) 台語專家，特別是受中文文字學訓練ê 台語專家，真愛強調台語及古代漢語ê 關係來證明台語ê 「正統」及「高雅」。我真會當了解chia ê 語言學家ê 苦心。台語長期來受著國語政策ê 迫害，及大眾傳報媒体ê 歧視，真chē 台灣人對家己ê 母語煞 (soah) 有自卑感，這種「正統性」ê 講法對提升台灣人對母語ê 重視有正面ê 幫助。但是過份強調台語及古代漢語ê 關係會影響著台文ê 現代化、口語化；對台文ê 標準化kah 普化也會有負面ê 影響。特別是若浪費傷chē 時間用中文、文言文寫文章來討論「台語文字化」；這種用中文討論台語ê 文章寫一百篇也不如一篇用台語寫作ê 文章。欲推廣台語，著愛家己先講台語；欲促進台灣文字標準化，就愛家己代先用台文寫文章。有使用才有實行、有認同、有效果。

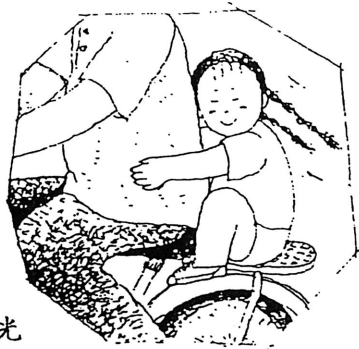
*** 台文橫寫會失去文化的傳統性？***

a.) 台文直寫抑是橫寫，只要是人看有，及是 是會失去文化ê 傳統性並無關係。新創作ê 台文書寫系統才會失去文化ê 傳統性。

b.) 除了中文以外，所有世界上主要ê 文字攏是橫寫。台灣是一個工商發達ê 所在，台灣人及世界講各種無全款語言ê 人接觸ê 機會真chē，事實上目前咱teh 講ê 台灣話已經吸收足chē 外來語，為著欲hō· 台文口語化、充份表達現代台灣人ê 生活，台文外來語ê 比例一定會增加，台文橫寫會當方便外來語ê 使用。事實上，tī 注重效率ê 工商界、科技性ê 論文攏已經用橫寫，台文橫寫是必然ê 趨勢。

以上是阮ê 淺見，希望這種討論對台文ê 普及化有幫贊，也希望會當有機會及恁進一步ê 討論。

爸爸 我真愛你



*魏真光

咱世間人攏真希望得著無條件ê疼，雖然咱往往無法度用無條件ê疼來疼咱所關心ê人。世間上男女中間ê愛情，朋友中間ê友情，親成(chhin-chiâ)中間ê親情，遮ê疼常常是有條件ê，這是一個大家心內有數，講出來閣歹勢ê事實。

tī人ê觀念，人及神明中間ê疼嘛往往是有條件ê。咱tī祈禱ê時常常向神下願：若上帝聽我ê祈求我就欲敬拜伊，若神明hō·我發財我就欲賑濟散鄉人，若hō·我身軀健康我就欲搬大戲謝神，若hō·我，若hō·我.....若hō·我....我就欲..... 台灣人包紅包慣勢了，煞掠準神明嘛是會收紅包、會hō·人 o-se (包紅包) chit。前無外久大家樂 teh流行ê時，土地公廟ê神明頭殼hō·人斬斷幾佻身去，報紙講可能是土地公無保庇，hō·損龜ê人「失望轉受氣」，煞將個ê頭斬斷去。

阮四歲ê囡抵teh學講話，每一工我上班轉到厝，上蓋趣味ê代誌就是及伊講話。伊ê台灣話每一日teh進步，伊所使用ê語言按簡單句變做複合句，隨著伊對周圍ê了解愈用愈複雜，按伊ê話會當聽出伊對周圍事物、人際關係了解ê程度到底是有佻chē。我會記得伊兩歲時就學會曉kā我講：「爸爸我真愛你！」彼時伊teh講這句話攏是伊真歡喜、真滿足、抑是真想我ê時。但是自從伊學會曉講「但是」這句話了後，我發見伊teh講「爸爸我真愛

你！」這句話ê場合就愈來愈複雜了。tī伊欲愛食糖仔ê時，伊會講：「爸爸我真愛你！但是我足愛食糖仔。」tī伊做m著代誌驚我罵ê時伊會講：「爸爸我真愛你！但是你m噠罵我。」。做老爸ê我聽著這種有「但是」ê疼ê話，一方面看著囡仔teh大漢真心適；另外一方面teh想，著愛按怎做，才會當hō·伊了解，真正ê疼是無「但是」ê。我常常kā伊講：「爸爸雖然罵你、無欲提糖仔hō·你食，但是爸爸嘛是疼你。」有時會kā伊講：「不管你是m是有愛爸爸，爸爸攏嘛是疼你。」

看著阮囡一日一日teh大漢ê過程，也hō·我想著我及造物主ê關係。往往我愛照我ê慾望求伊賞賜；伊照我ê需要賞賜hō·我。有時我犯罪想欲逃避伊；伊掩面無看我ê歹，kā我 chhōa 回正路，只用我擔會起ê處罰來教示我。雖然有時我冷心失志無愛伊；伊卻親像浪子回頭ê老爸用伊豐盛ê慈愛，開雙手歡喜來迎接我。

《食好鬥相報》

*楊順

膽結石 ê 秘方

第一擺聽著這帖秘方，是兩年前tī「台福通訊」看見ê。這是一位疼主ê姊妹親身ê經驗，彼時陣因為阮厝內無人bat有犯這種病，無佻久就kā煨記得去了。舊年熱天，隔壁ê林先生帶著膽結石ê症頭，為著beh hō·石頭仔看會放出來煨，麥仔酒灌甲歸個腹肚若水櫃咧，結果嘛是無法度。醫生講著愛開刀才會使。林先生聽著愛開刀仔，choah 甲歸冥暈落眠

天未光就來 lōng 門，來及我參詳看 beh 按怎卡好勢。tī 美國動手術，m̄ 定干單賺皮疼，上嚴重 ê 是醫藥費貴甲會驚死人。

這時阮牽手才去想著這帖秘方 ê 代誌。林先生聽了真歡喜，要緊愛欲試看邁，就趕緊提藥單轉去。橫直死馬當做活馬醫，m̄ 勉開僑濟錢，罔雙 (pì) 看邁咧。

一禮拜後，林先生用一個 PVC ê 袋仔，內面 tē 著四、五粒土豆大，暗綠色 ê phà 石仔來阮兜，請遮 ê 是伊放出來 ê 膽石。對 ta 以後 m̄ koh 灌歸肚 ê 麥仔酒了。

各位讀者恁若是有全款 ê 毛病，菜脯根仔罔咬鹹。試用看邁，若是有效，著愛鬥相報，好心大家公家做 oh! 這帖秘方是按呢：

1. 對禮拜日起早、中、晚餐及暍前各啣八盞斯 ê 蘋果汁總共四擺，其他飲食一切照常。

2. 連續五工啣到拜四；拜五起停止啣蘋果汁。早餐及中餐照常，暗頓 m̄ 噏食，並在下午六及八時啣一到二茶匙 á ê 瀉鹽溶 tī 八盞斯 ê 冷仰是溫滾水中 (瀉鹽英文名是 Epsom salt, 免醫生處方，價錢真俗)。

3. 拜五暗十點，閣再用三個大粒 ê 新鮮檸檬 kheh 汁，過濾得半杯 (約四盞斯)，參橄欖油半杯 (四盞斯, Olive oil)，攪 hō·chiâu 了後啣落去 (秘方 ê 目頭就是愛將油與汁攪甲齊齊變做白色才啣)，啣 ê 時瀉鹽水及檸檬橄欖油汁，愛分做幾倍份啣，若無去 hō· 吐出來就無采工 teh 做。

4. 拜六早起欲大便時，會使通用廢棄 ê 容器接咧，你若是看有著暗綠色 ê phà 石仔浮在頂面，你通拾去乎你 ê 醫生鑒定，保證你 ê 醫生會大著驚。

《語文動態》

* 台灣三台電視台九月二日開始播送客語新聞節目，每日播送二十分鐘。

* 台美長宣 ê Shalom 雙語教學計畫六月一日舉行台語教學示範，有二十人出席。

* 台灣日本學校有一位日本老師，為著欲 hō· 伊 ê 日本學生了解台灣，用日文寫一本台灣史 ê 教科書。有一位蘇先生已經將這本台灣史翻譯做漢羅台文。

* 齊藤先生有將幾倍首台語流行歌改寫做漢羅台文，計劃有一日會當出版漢羅台語歌集。

* 「台灣省磺溪文化學會」計劃今年暑假成立台灣文字組。將出版有關台文標準化 ê 論文。

* 「台文習作會」七月初一發行「台文通訊」創刊號，採用漢羅合用文体。歡迎各界人士投稿，來稿請留電話及真實姓名，本會保留文字修改權，若無願意被修改請事先聲明。

台文通訊

Taiwanese Writing Forum
22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502
U. S. A.
FAX: (213) 782-0452

